



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-399-405

УДК 81

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ СФЕРЫ ЖИЗНИ БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ДВУХ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

С.В. Николаенко

Витебский государственный университет им. П.М. Машерова
пр-т Московский, 33, Витебск, Беларусь, 210038

В Белоруссии (Республике Беларусь) равноправный статус имеют белорусский и русский языки. Оба являются государственными, средства массовой информации выходят на двух языках, в учреждениях общего среднего образования выделено одинаковое количество учебных часов на предметы «Белорусский язык», «Белорусская литература», «Русский язык», «Русская литература». Однако паритета в использовании в различных видах коммуникации между языками нет. В статье анализируется степень использования белорусского языка в социальной сфере современного белорусского общества.

Ключевые слова: равноправие языков, языковая ситуация в Беларуси, образовательный процесс, социокультурная компетенция

1. ВВЕДЕНИЕ

Исключительная статусность разных языков в странах мира, их исключительность, титульность, разноплановость функций в социально-экономической действительности определяются прежде всего теми рангами, которые имеют социально-культурный характер. Профессор Н.Б. Мечковская справедливо отмечает: «... на Земле нет двух тождественных языковых ситуаций, нет двух языков с равным объемом коммуникации, с одинаковой историей и одинаковым будущим» [1. С. 13]. В Белоруссии белорусский язык (впрочем, как и русский, являющийся также государственным языком) имеет коммуникативный, юридический, учебно-педагогический статус. В статье мы остановимся подробно на первой и третьей сферах функционирования белорусского языка в сопоставлении с русским.

Около ста языков в мире имеют статус государственных; к ним относится и белорусский. В условиях билингвизма на территории Беларуси в средствах массовой информации, учебном процессе, в коммуникации белорусский язык употребляется значительно ниже, чем русский. Стоит отметить, что такая языковая ситуация характерна не для всех регионов страны. Например, исторические связи Гродненского региона отразились и на расширенном употреблении языка во многих социальных сферах, начиная от органов исполнительной власти, заканчивая сферой образования (так, 80% выпускников средней школы в качестве централизованного тестирования выбрали в этом учебном году белорусский язык). Несколько иная ситуация в Витебском регионе, граничащем с Российской Федерацией.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

В сравнении с Гродненским регионом, в Витебском регионе только 24% выпускников учреждений общего среднего образования 2016 г. на централизованном тестировании выбрали белорусский язык. Таким образом, социальная характеристика современной языковой ситуации определяется несбалансированностью русско-белорусского двуязычия. Вместе с тем белорусский язык, который имеет юридический статус, достаточно развит на всей территории страны. Он не имеет никаких ограничений ни в какой сфере жизни общества. Этим и определяется уникальность социальной ситуации в республике, когда два языка являются государственными и имеют равные права. Как используют они эти права? И здесь коммуникативная практика иллюстрирует явный перевес русского языка как более престижного и мощного в сферах общественной жизни: в органах власти, в сфере образования, в оформлении названий населенных пунктов, в сфере культуры и средствах массовой информации, в хозяйственной сфере. По данным некоторых исследований, белорусский язык применяется в тех сферах, которые его использовали традиционно, например, в оформлении документов в государственных учреждениях (заседаний ученых советов университетов, заседаний исполкомов, наглядной агитации во время выборных кампаний, при оформлении в делопроизводстве наградных документов и т.д.). Первичность белорусского текста присутствует в таких документах, как свидетельство о рождении, заключении брака, аттестаты и дипломы. Многие районные газеты выходят на белорусском языке. Поэтому ученые, деятели культуры, педагогическая общественность предлагают различные варианты повышения заинтересованности населения в употреблении белорусского языка.

Белорусский ученый А. Трофимчик [2] называет семь причин говорить по-белорусски, являющихся предпосылками использования родного языка в самых широких общественных сферах. Перечислим их. Первая причина — прагматичность. Ее автор объясняет ситуациями, когда в жизни может выручить «беларуская мова» (белорусский язык). В качестве примера приводится ситуация, когда девушка поступила в американский университет только потому, что в анкете указала свое белорусскоязычие, что для учреждения образования стало эксклюзивным.

Калі чалавек карыстаецца роднай, ён становіцца не толькі мацнейшым і мудрэйшым, таму што абапіраецца на досвед продкаў, але яшчэ і адчувае сябе ўпэўнена, бо іграе ў сваю гульню. Гэтыя веды будуць асабліва карыснымі для кіраўнікоў кампаній і прадпрыемстваў: мова вылучыць кампанію з шэрагу сабе падобных, а кліенты падсвядома будуць успрымаць такую арганізацыю як сваю родную і будуць ёй давяраць (Когда человек пользуется родным языком, он становится не только сильнее и мудрейшим, потому что опирается на опыт предков, он еще и ощущает себя уверенно, так как играет в свою игру. Эти знания будут особенно полезными для руководителей компаний и предприятий: язык выделит компанию из ряда себе подобных, а клиенты подсознательно будут воспринимать такую организацию как свою родную и будут ей доверять — пер. автора) [3].

Вторая причина — юридичность языка. В Конституции и Законе о языках Республики Беларусь два языка признаются равноправными. Известный писатель В. Орлов пишет:

Наша мова — адна з найдаўнейшых дзяржаўных нацыянальных моў у Еўропе. Дзеля параўнання: кастыльская (гішпанская) ужывалася ва ўрадавых дакументах ад XIII ст., ангельская зрабілася афіцыйнай у 1362 г., а французская — у 1400 г. (Наш язык — один из древнейших государственных национальных языков в Европе. Для сравнения: испанский употреблялся в правительственных документах с XIII в., английский стал официальным в 1362 г., а французский — в 1400 г. пер. автора) [4].

Третья причина — эстетичность — связана с тем, что многие соседи Беларуси (русские, литовцы, латыши) признают белорусский язык одним из красивейших языков мира. Неслучайно Адам Мицкевич, поляк по происхождению, очень хорошо знал белорусский язык и владел им, писал на нем свои стихотворения. А белорусский поэт П. Бровка, восторгаясь «сваёй мовай» (своим языком — пер. автора), писал: «У любімай мове, роднай, наскай, ах, якія словы: “Калі ласка!..”»

Этичность, или культурность, — четвертая причина. Это объясняется ментальностью народа, отраженной в языке, литературе. Художественное наследие русских писателей белорусского происхождения Ф. Достоевского, И. Бунина, И. Шкляревского и белорусских классиков Янка Купалы и Якуба Коласа, безусловно, свидетельствует о том, что социокультурная деятельность в нашей стране в своей глубинной основе имеет белорусский язык. А это значит, что белорусский язык — это языковая «визитная карта» белорусской культуры на международном уровне.

Аргументом в пользу пятой причины — интеллектуальности — выступает тезис, что человек живет столько жизней, сколько он знает языков. Подобная ситуация обеспечивает возможность сосуществовать с другими народами, пользоваться их культурным наследием. Важность белорусского языка для развития интеллекта обусловлена исторически, потому что без языка народу невозможно обойтись, а интеллекту в полной мере развиваться. Нобелевские лауреаты, известные ученые, в том числе лингвисты, имеющие белорусские корни, — это гордость мировой науки. Влияние белорусскоязычных основ не позволяет в полной степени человеку, живущему в Беларуси, полностью стать русскоязычным. Этими причинами являются произношение, грамматические и лексические особенности и др. Однако надо отметить, что многие граждане Беларуси не знают родного языка, несмотря на то, что в государстве оба языка равноправны. Так, в школьном образовании на изучение русского и белорусского языков с 1—11 классы отведено одинаковое количество часов, на телевидении, радиовещании, вывесках, в рекламе белорусский язык используется наравне с русским. Поэтому трудно не согласиться с Владимиром Дубовко, прожившим большую часть жизни в Москве, который считает:

жыць з людзьмі, сустракаючыся з імі штодня, і не ведаць іх мовы — я лічу недастойным людскай годнасці. Апрача таго, гэта значыла б прызнацца ў сваёй бяздарнасці» (жить с людьми, встречаясь с ними ежедневно, и не знать их языка — я считаю недостойным человеческого достоинства. Кроме того, это значило бы признаться в своей бездарности — пер. автора).

Актуальность — шестая причина. Язык — душа народа, основа нации, поэтому употребление белорусского языка является подтверждением патриотизма. Говоря на белорусском языке, человек проявляет уважение к предкам, вызывает уважение представителей других национальностей. Это объясняется седьмой причиной — патриотичностью.

В сфере образования современной Беларуси также появляются научно обоснованные работы о необходимости изучения культуры своей страны средствами языка [5]. В Кодексе Республики Беларусь «Об образовании» заявлен гуманистический характер образования, приоритет общечеловеческих ценностей, жизни, здоровья, свободного развития личности. Русский язык как феномен культуры изначально соотносится с миром ценностей и обладает ценностной значимостью: в процессе обучения русскому языку в аспекте социокультурности главным является ориентация на передачу учащимся мира культуры в основных ее видах: литературе, музыке, изобразительном искусстве и др. Такая передача возможна только при помощи языка, выступающего основным способом трансляции культуры.

Социокультурные знания помогают учащимся воспринимать и ощущать окружающий мир, понимать и уважать взгляды, ценности, традиции своего народа. В динамично развивающемся мире для обучения белорусских учащихся необходимы в первую очередь такие знания, которые будут способствовать пониманию реалий русской и белорусской культур; определению национального характера с опорой на образцы из лучших произведений искусства; ориентированию в укладе повседневной жизни и быте белорусов; постижению мира материальных артефактов, социальных, духовно-нравственных, художественных ценностей своего народа; осознанию исторических событий, усвоению народных традиций, правил общения, окрашенных национальным колоритом.

Такая социализация, включенная в ту или иную предметную технологию, позволит анализировать и сравнивать факты, явления русской и белорусской культур и сделает процесс обучения русскому/белорусскому языку уникальным. Лингвокультурологический подход создает условия для изучения русского языка как феномена культуры, выступающего в качестве средства хранения и передачи ценностей русской и белорусской культур, являющихся основой взаимосвязанного лингвокультурологического и социокультурного развития учащихся. При этом в процессе познания русского языка у обучаемых формируется отношение к культуре как совокупности материальных, социальных, духовных и художественных ценностей как русского, так и белорусского культурного наследия, создаваемых народами в условиях определенной эпохи [6].

Социокультурный подход, реализующий лингвометодическую систему социокультурного развития учащихся в учреждениях общего среднего образования Республики Беларусь в процессе обучения русскому языку, предполагает овладение социокультурными ценностями и знаниями, которые помогают обучаемым усвоить нормы поведения, предписывающие определенные стандарты и правила, и формируют их гражданскую позицию, социально значимые для последующего активного включения в избранную социально-экономическую, политическую, образовательную и т.д. сферы деятельности современного общества [7].

Такие интегрированные знания из разных взаимосвязанных дисциплин (лингвистики, литературоведения, культурологии, лингвокультурологии и др.) формируют у учащихся ценностное видение особенностей и закономерностей жизни общества и культуры в ее различных видах:

— в материальной культуре (реальные исторические памятники, сохранившаяся архитектура, орудия труда, машины, предметы быта, одежда, произведения изобразительного искусства, письменные источники и т.д.);

— социальной культуре (нормативная система: обычаи, нравы, законы; социальное положение: статус, трудолюбие, профессия, семья, терпимость и др.; политическая система: свобода слова, гражданская свобода, законность, гражданский мир и др.);

— духовной культуре (витальные: качество жизни, природная среда и др.; моральные: добро, благо, любовь, дружба, долг, честь, порядочность и др.; эстетические: красота, идеал, гармония);

— художественной культуре (шедевры национального, русского и мирового искусства, значимые для страны произведения литературы, изобразительного искусства, музыки и др.) [8. С. 3—12].

3. ВЫВОДЫ

На современном этапе развития белорусского общества и образования все очевиднее становится необходимость комплексного, взаимосвязанного изучения языковых, лингвокультурологических и социокультурных процессов в их функциональном взаимодействии. Целесообразность такого подхода обусловлена тем, что задача учебного процесса — не просто изучение культуры, а формирование языковой личности учащегося путем вхождения ее в социум и культуру своей страны. Значит, социокультурный подход к обучению русскому языку рассматривается как процесс, обеспечивающий социокультурное развитие личности учащегося и ее компетенций на основе овладения междисциплинарными сведениями, ценностями материальной, социальной, духовно-нравственной, художественной белорусской и русской культур.

© Николаенко С.В., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Мечковская Н.Б.* Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. 7-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 312 с.
2. *Трафімчык А.* Сем прычын гаварыць па-беларускі // Зборнік мытэрыялаў Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі “Моўныя правы і іх абарона”. 2015. Т. 1. С. 119—128.
3. *Шкиленок М.* Трудности перевода: белорусский язык как коммерческое предпочтение. URL: <http://news.tut.by/tv/284812.html> (дата обращения: 17.09.2016).
4. *Арлоў У.* Беларуская мова ў Вялікім Княстве Літоўскім. URL: <http://www.arche.by/by/page/ideas/14760> (дата обращения: 24.09.2016).
5. *Николаенко С.В.* Инновационные лингвокультурологические модели и механизмы в обучении языку: модель культурно-языкового центра // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2013. № 2. С. 147—153.

6. Николаенко С.В. Проблемы формирования социокультурной компетенции: теоретические аспекты // Ученые записки ВГУ им. П.М. Машерова: сб. науч. тр. 2014. Т. 18. С. 127—132.
7. Николаенко С.В. Кластер как лингвометодический феномен, объединяющий ценностные приоритеты в единую аксиологическую систему // Вестник ЦМО МГУ (Вестн. ИРЯиК МГУ). Серия: Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 2. С. 5—49.
8. Николаенко С.В. Теория и практика социокультурного развития учащихся 5—11 классов: национально-культурный содержательный аспект в контексте обучения русскому языку: монография. Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2015. 252 с.

История статьи:

Поступила в редакцию: 24.02.2017

Принята к публикации: 20.06.2017

Модератор: У.М. Бахтикиреева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Николаенко С.В. Социокультурные сферы жизни белорусского языка в условиях двух государственных языков // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность.* 2017. Т. 14. № 3. С. 399—405. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-399-405

Сведения об авторе:

Николаенко Сергей Владимирович — доктор педагогических наук, ассоциированный профессор, декан филологического факультета Витебского государственного университета им. П.М. Машерова. E-mail: ns-lk@mail.ru

SOCIOCULTURAL SPHERES OF LIFE OF THE BELARUSIAN LANGUAGE IN THE CONTEXT OF TWO STATE LANGUAGES

S.V. Nikolaenko

Vitebsk State University named after P.M. Masherov
pr-t Moskovsky, 33, Vitebsk, Belarus, 210038

The Belarusian and Russian languages have equal status in the Republic of Belarus. Both of them are used in the media sphere, education and clerical work. Teaching in the institutions of general and high education is realized according to the equal number of class hours for disciplines as ‘Belarusian language’, ‘Belarusian literature’, ‘Russian language’, ‘Russian literature’. But there is no parity of using in different types of communications between the languages. The ways of using the Belarusian in social sphere of modern Belarusian society is analyzed in this article.

Key words: equality of languages, language situation in Belarus, learning process, cultural and social competence

REFERENCES

1. Mechkovskaya N.B. *Obshchee yazykoznanie. Strukturnaya i sotsial'naya tipologiya yazykov* [General Linguistics. Structural and social typology of languages]. 7-e izd. M.: Flinta: Nauka, 2009. 312 s.
2. Trafimchyk A. *Sem prychny gavaryts' pa-belaruski* [Seven reasons to speak in Belarusian]. Zbornik myteryalyaŭ Mizhnarodnai navukova-praktychnai kanferentsyi “Moŭnyya pravy i ikh abarona”. 2015. T. 1. S. 119—128.

3. Shkilenok M. *Trudnosti perevoda: belorusskii yazyk kak kommercheskoe predpochtenie* [Difficulties in translation: Belarusian as a commercial preference]. URL: <http://news.tut.by/tv/284812.html> (Date 17.09.2016).
4. Arloŭ U. *Belaruskaya mova ŭ Vyalikim Knyastve Litoŭskim* [Belarusian language in the Grand Duchy of Lithuania]. URL: <http://www.arche.by/by/page/ideas/14760> (Date 24.09.2016).
5. Nikolaenko S.V. *Innovatsionnye lingvokul'turologicheskie modeli i mekhanizmy v obuchenii yazyku: model' kul'turno-yazykovogo tsentra* [Innovative linguoculturological models and mechanisms in teaching language: a model of the cultural and linguistic center]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*. 2013. № 2. S. 147–153.
6. Nikolaenko S.V. *Problemy formirovaniya sotsiokul'turnoi kompetentsii: teoreticheskie aspekty*. *Uchenye zapiski VGU im. P.M. Masherova: sb. nauch. tr.* 2014. T. 18. S. 127–132.
7. Nikolaenko S.V. *Klaster kak lingvometodicheskii fenomen, ob'edinyayushchii tsennostnye priority v edinuyu aksiologicheskuyu sistemu* [Cluster as a linguistic method that combines value priorities into a single axiological system]. *Vestnik TsMO MGU (Vestn. IRYaiK MGU)*. Seriya: Filologiya. Kul'turologiya. Pedagogika. Metodika. 2015. № 2. S. 5–49.
8. Nikolaenko S.V. *Teoriya i praktika sotsiokul'turnogo razvitiya uchashchikhsya 5–11 klassov: natsional'no-kul'turnyi sodержatel'nyi aspekt v kontekste obucheniya russkomu yazyku: monografiya* [Theory and practice of social and cultural development of pupils of 5–11 classes: the national-cultural content aspect in the context of Russian language teaching]. Vitebsk: VGU imeni P.M. Masherova, 2015. 252 s.

Article history:

Received: 24.02.2017

Accepted: 20.06.2017

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

Conflict of interests: none

For citation:

Nikolaenko S.V. (2017) Sociocultural spheres of life of the Belarusian language in the context of two state languages. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (3), 399–405. DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-3-399-405

Bio Note:

Nikolaenko Sjarhei Vladimirovich is the Dean of the Philology Department, Doctor of pedagogic sciences, associate professor, Vitebsk State University named after P.M. Masherov, Vitebsk, Belarus. E-mail: ns-lk@mail.ru